**國立臺灣大學社會科學院國家發展研究所**

**104學年度博士班入學考試試題**

**科目：英文**

**一、Translate the following paragraph into Chinese （40分）**

The Obama administration, facing defiance by allies that have signed up to support a new Chinese-led infrastructure fund, is proposing that the bank work in a partnership with Washington-backed development institutions, such as the World Bank.

The collaborative approach is designed to steer the new bank toward economic aims of the world’s leading economies and away from becoming an instrument of Beijing’s foreign policy. The bank’s potential to promote new alliances and sidestep existing institutions has been one of the Obama administration’s chief concerns as key allies including the U.K., Germany and France lined up in recent days to become founding members of the new Asian Infrastructure Investment Bank.

The Obama administration wants to use existing development banks to co-finance projects with Beijing’s new organization. Indirect support would help the U.S. address another long-standing goal: ensuring the new institution’s standards are designed to prevent unhealthy debt buildups, human-rights abuses and environmental risks. U.S. support could also pave the way for American companies to bid on the new bank’s projects.

“The U.S. would welcome new multilateral institutions that strengthen the international financial architecture,” said Nathan Sheets, U.S. Treasury Under Secretary for International Affairs. “Co-financing projects with existing institutions like the World Bank or the Asian Development Bank will help ensure that high quality, time-tested standards are maintained.”

Mr. Sheets argues that co-financed projects would ensure the bank complements rather than competes with existing institutions. If the new bank were to adopt the same governance and operational standards, he said, it could both bolster the international financial system and help meet major infrastructure-investment gaps.

No decision has been made by the new Chinese-led bank about whether it will partner with existing multilateral development banks, as the facility is still being formed, though co-financing is unlikely to face opposition from U.S. allies.

Zhu Haiquan, a spokesman at China’s embassy in Washington, said Beijing is open to collaboration with the existing institutions and that the new bank “is built in the spirit of openness and inclusiveness and will follow high standards.”

“It will effectively cooperate with and complement the existing multilateral development banks such as the World Bank and the Asian Development Bank to provide investment and financing for the infrastructure building in Asia,” he said.

World Bank President Jim Yong Kim said through a spokesman that he and his lieutenants are already in “deep discussions” with the new Asian Infrastructure Investment Bank “on how we can closely work together.”

**二、Translate the following paragraph into English （25分）**

民國103年大陸來臺訪客達384萬人，比民國96年成長16倍；來臺陸生達到32,911人，比96年成長40倍。陸客帶來鉅額外匯收入，固然有助臺灣觀光產業，但更重要的是，陸客與陸生親身體驗臺灣人民的生活與社會價值，有助兩岸人民相互瞭解，相互包容，逐漸建立互信，讓兩岸關係更為穩定。這樣的交流，可以再擴大與深化。

**三、Essay （35分）**

The master has failed more times than the beginner has even tried.

~試題隨卷繳回~